

**mildura seasons**

ਮਿਲਡੂਰਾ: ਮੌਸਮ



Written by Claire E. Peters  
Translated by Satwant Kaur Grewal  
Illustrated by Donna Rawlinson

Mildura Seasons

ਮਿਲਡੂਰਾ: ਮੌਸਮ

A publication of Mildura Rural City Council, 76 Deakin Avenue,  
Mildura, Victoria 3500, Australia

<https://www.mildura.vic.gov.au/Council/Major-Projects/Bilingual-Children's-Book-Project>

Text copyright © Mildura Rural City Council 2023

Illustrations copyright © Mildura Rural City Council 2023

First published 2024

All rights reserved. This work is free to be shared under Creative Commons licensing, whereby Mildura Rural City Council, authors, translators, and illustrators are recognised and derived works are not sold for profit.

ISBN 978-0-6459478-1-6

Designed by SuniTAFE Diploma of Graphic Design students:  
Tiana D'Amico, Neo Flore, Emily Hocking, Isabella McIntyre, Josiah Tresize

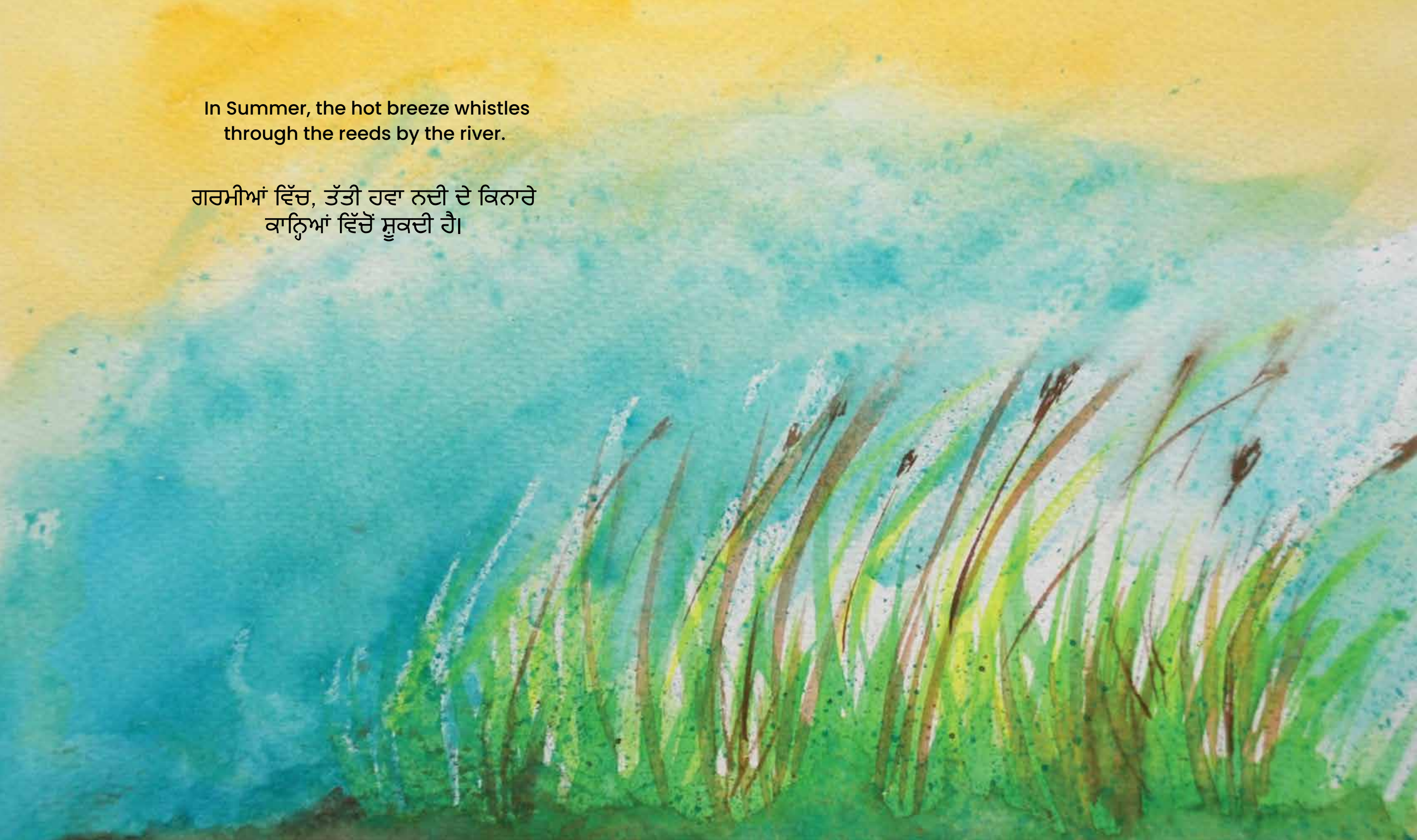
Printed by Park Douglas Printing, Mildura, Victoria

Mildura Rural City Council acknowledges the Traditional Custodians of the land, which now comprises the Mildura Rural City municipality. We pay our respects to Elders past and present and celebrate and respect their continuing cultures and acknowledge the memories of their ancestors.




In Summer, the hot breeze whistles  
through the reeds by the river.

ਗਰਮੀਆਂ ਵਿੱਚ, ਤੱਤੀ ਹਵਾ ਨਦੀ ਦੇ ਕਿਨਾਰੇ  
ਕਾਨਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸੁਕਦੀ ਹੈ।



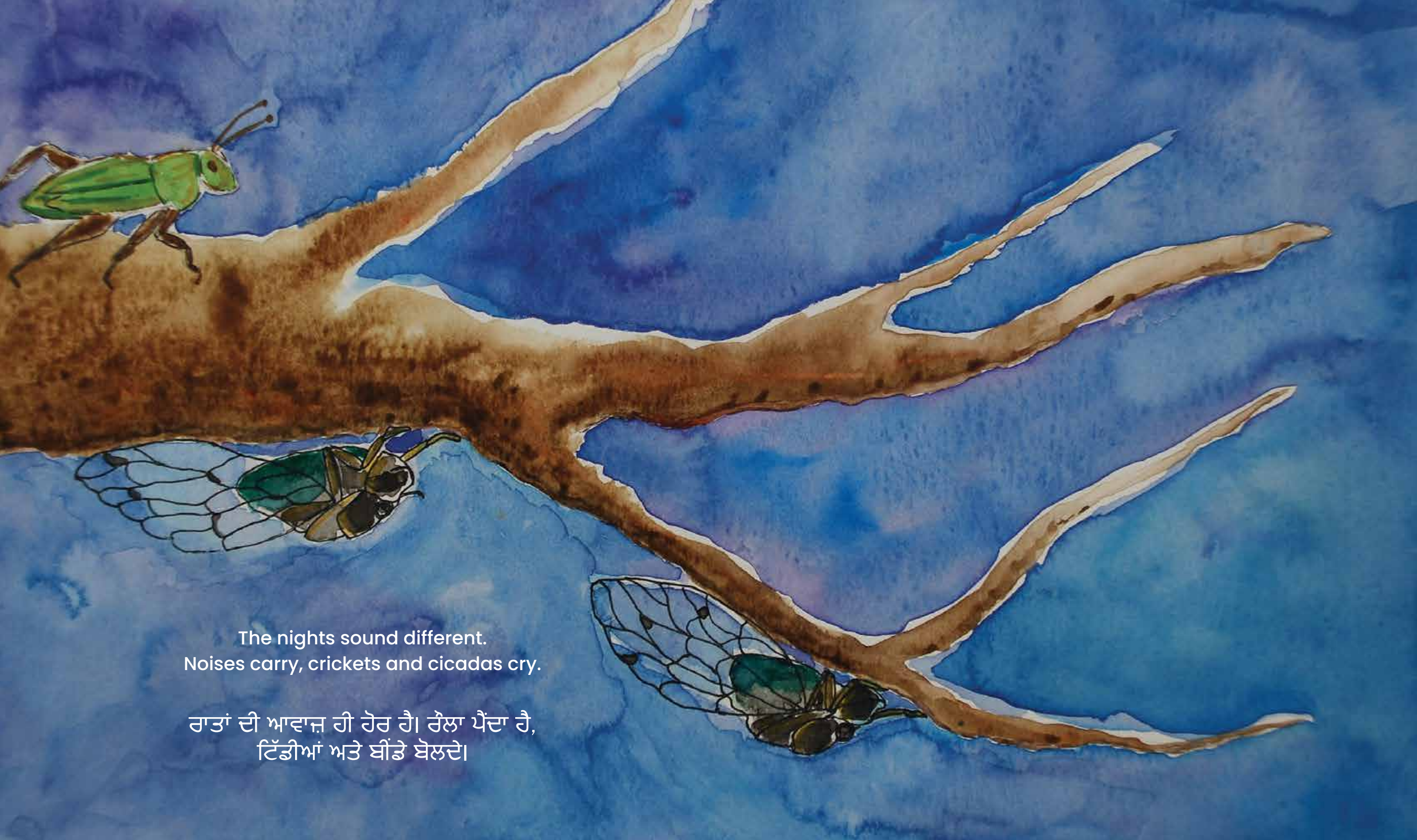




The sun bakes the orange soil, its texture  
changing as it crumbles under foot.

ਸੂਰਜ ਸੰਤਰੀ ਮਿੱਟੀ ਨੂੰ ਤਪਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਮਿੱਟੀ ਪੈਰ ਹੇਠਾਂ ਆ  
ਖਿੰਡ ਜਾਂਦੀ ਤੇ ਇਸ ਦੀ ਬਣਤਰ ਬਦਲ ਜਾਂਦੀ।





The nights sound different.  
Noises carry, crickets and cicadas cry.

ਰਾਤਾਂ ਦੀ ਆਵਾਜ਼ ਹੀ ਹੋਰ ਹੈ। ਰੰਲਾ ਪੈਂਦਾ ਹੈ,  
ਟਿੱਡੀਆਂ ਅਤੇ ਬੀਂਡੇ ਬੋਲਦੇ।





The buzz of life fills the air  
under the glitter of stars.

ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਦੀ ਗੂੰਜ ਤਾਰਿਆਂ ਦੀ ਚਮਕ  
ਹੇਠ ਹਵਾ ਨੂੰ ਭਰ ਦਿੰਦੀ।

The landscape feels open and inviting  
even beneath the blanket of night.

ਰਾਤ ਦੀ ਚਾਦਰ ਦੇ ਹੇਠਾਂ ਵੀ  
ਧਰਾਤਲ ਖੁੱਲਾ ਸਦਾ ਦਿੰਦਾ।

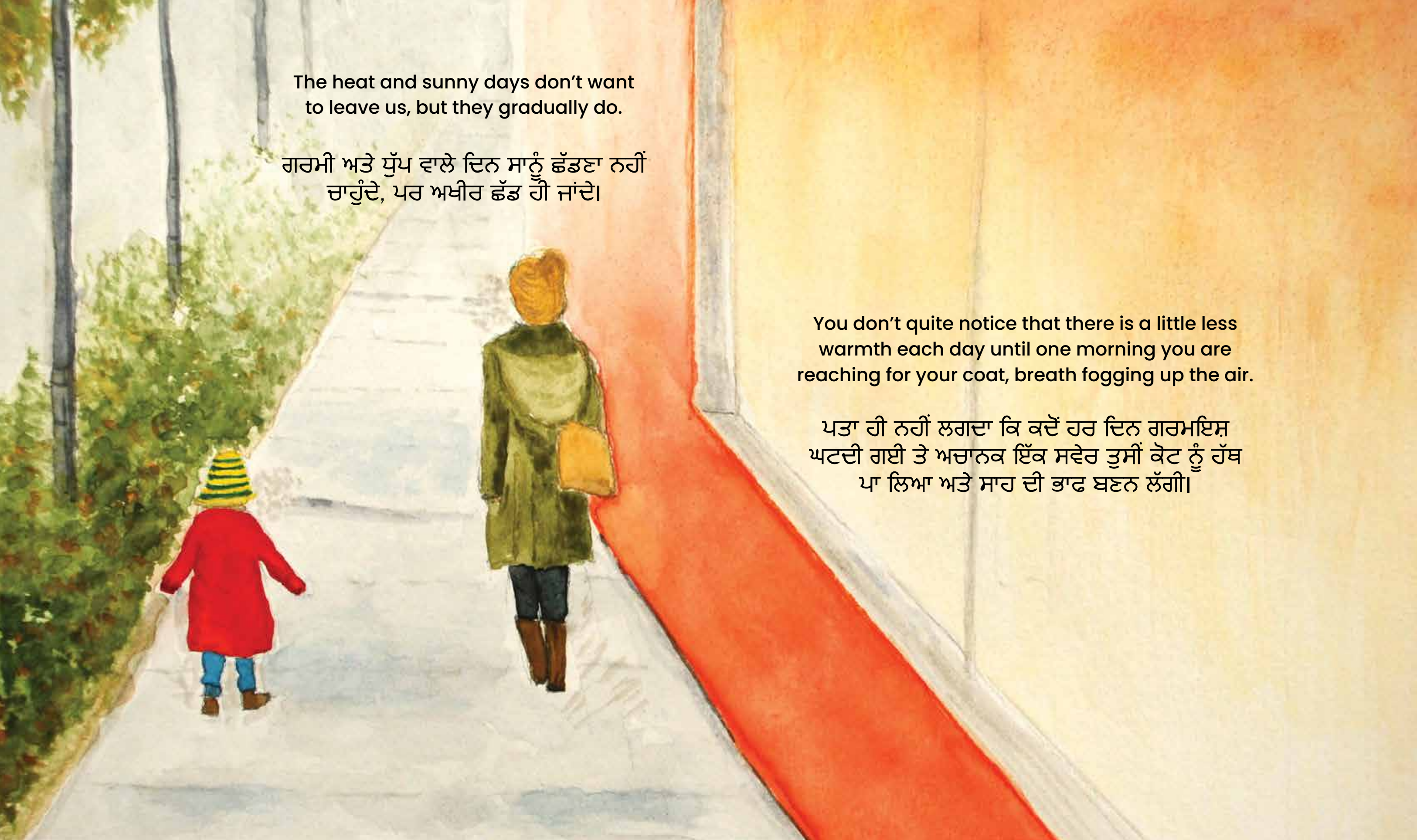


Autumn arrives late.

ਪਤਝੜ ਦੇਰ ਨਾਲ ਆਉਂਦੀ ਹੈ।







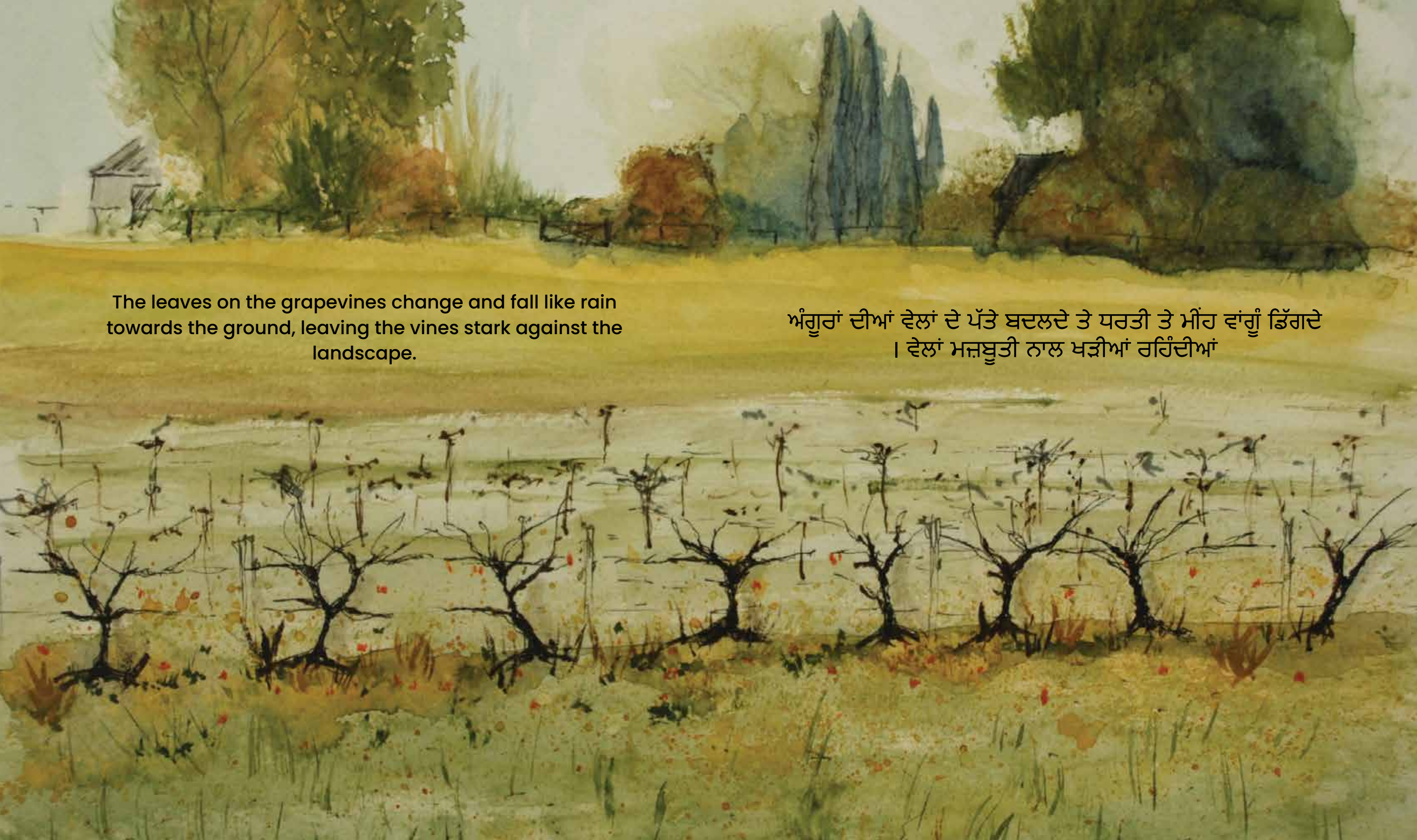
The heat and sunny days don't want  
to leave us, but they gradually do.

ਗਰਮੀ ਅਤੇ ਧੁੱਪ ਵਾਲੇ ਦਿਨ ਸਾਨੂੰ ਛੱਡਣਾ ਨਹੀਂ  
ਚਾਹੁੰਦੇ, ਪਰ ਅਖੀਰ ਛੱਡ ਹੀ ਜਾਂਦੇ।

You don't quite notice that there is a little less  
warmth each day until one morning you are  
reaching for your coat, breath fogging up the air.

ਪਤਾ ਹੀ ਨਹੀਂ ਲਗਦਾ ਕਿ ਕਦੋਂ ਹਰ ਦਿਨ ਗਰਮੀ  
ਘਟਦੀ ਗਈ ਤੇ ਅਚਾਨਕ ਇੱਕ ਸਵੇਰ ਤੁਸੀਂ ਕੋਟ ਨੂੰ ਹੱਥ  
ਪਾ ਲਿਆ ਅਤੇ ਸਾਹ ਦੀ ਭਾਫ ਬਣਨ ਲੱਗੀ।





The leaves on the grapevines change and fall like rain towards the ground, leaving the vines stark against the landscape.

ਅੰਗੂਰਾਂ ਦੀਆਂ ਵੇਲਾਂ ਦੇ ਪੱਤੇ ਬਦਲਦੇ ਤੇ ਧਰਤੀ ਤੇ ਮੀਂਹ ਵਾਂਗੂੰ ਡਿੱਗਦੇ  
। ਵੇਲਾਂ ਮਜ਼ਬੂਤੀ ਨਾਲ ਖੜੀਆਂ ਰਹਿੰਦੀਆਂ



Conversations by the fire with good company  
or a hot drink along with something to read or watch.

ਧੂਈ ਦੁਆਲੇ ਚੰਗੇ ਸਾਥੀਆਂ ਨਾਲ ਚਰਚਾ ਜਾਂ ਕੁਝ ਗਰਮ  
ਪੀਣ ਦੇ ਕੁਝ ਪੜ੍ਹਨ ਜਾਂ ਦੇਖਣ ਨੂੰ।

Winter blows in, bringing with  
it many different things.

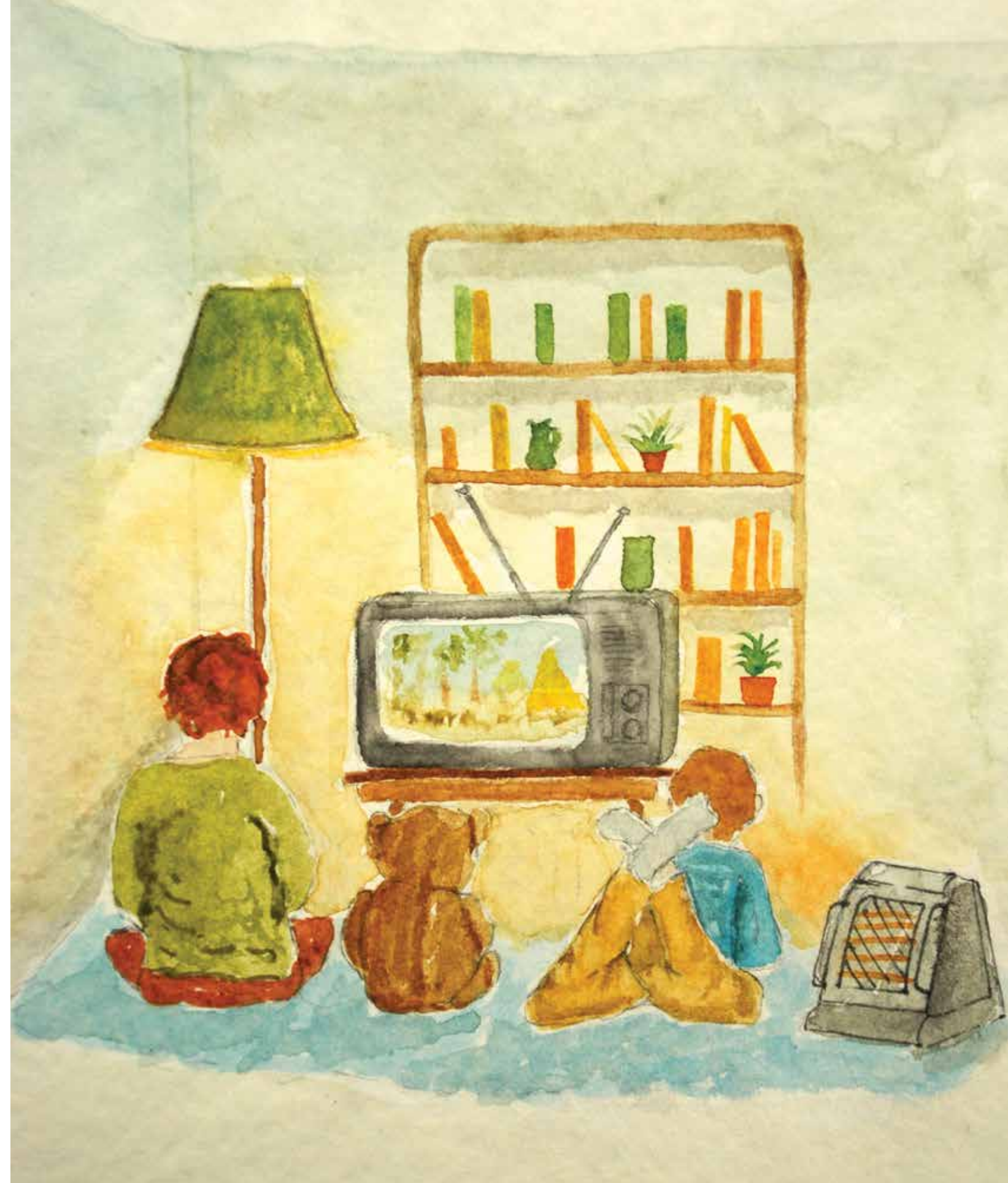
ਸਰਦੀਆਂ ਆਉਂਦੀਆਂ, ਨਾਲ ਬਹੁਤ  
ਕੁਝ ਲੈ ਕੇ ਆਉਂਦੀਆਂ।



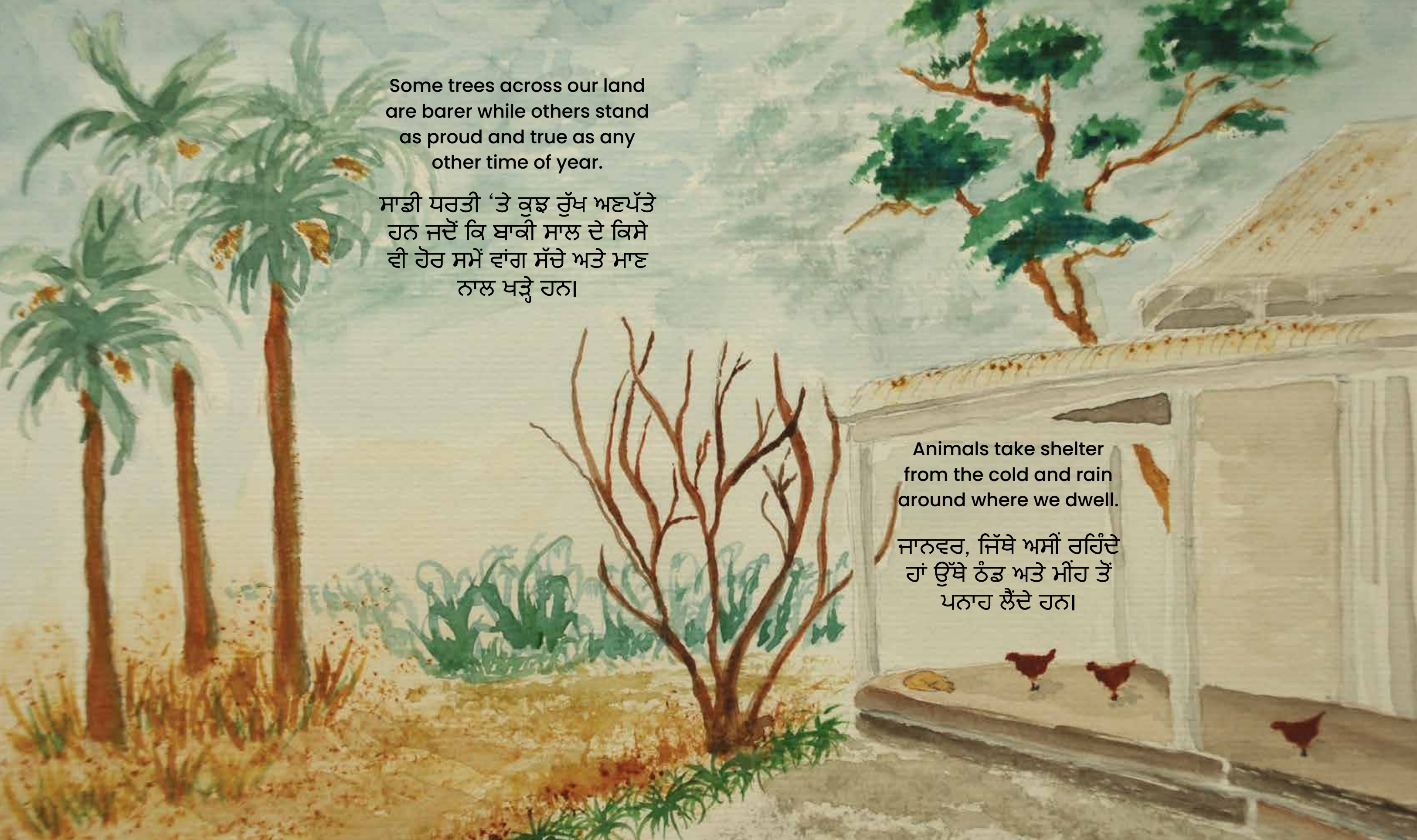


Freezing early mornings  
lead to chilly dark evenings.

ਕੇਰੇ ਵਾਲੀ ਸਵੇਰ ਨਾਲ ਸ਼ੁਰੂਆਤ ਠੰਡੀਆਂ ਹਨੇਰੀਆਂ  
ਸ਼ਾਮਾਂ ਤੱਕ ਲੈ ਜਾਦੀਆਂ।







Some trees across our land  
are barer while others stand  
as proud and true as any  
other time of year.

ਸਾਡੀ ਧਰਤੀ 'ਤੇ ਕੁਝ ਰੁੱਖ ਅਣਪੱਤੇ  
ਹਨ ਜਦੋਂ ਕਿ ਬਾਕੀ ਸਾਲ ਦੇ ਕਿਸੇ  
ਵੀ ਹੋਰ ਸਮੇਂ ਵਾਂਗ ਸੱਚੇ ਅਤੇ ਮਾਣ  
ਨਾਲ ਖੜ੍ਹੇ ਹਨ।

Animals take shelter  
from the cold and rain  
around where we dwell.

ਜਾਨਵਰ, ਜਿੱਥੇ ਅਸੀਂ ਰਹਿੰਦੇ  
ਹਾਂ ਉੱਥੇ ਠੰਡ ਅਤੇ ਮੀਂਹ ਤੋਂ  
ਪਨਾਹ ਲੈਂਦੇ ਹਨ।



Next, Spring bounces into our lives.  
Fresh. Green. Growth. Renewal.

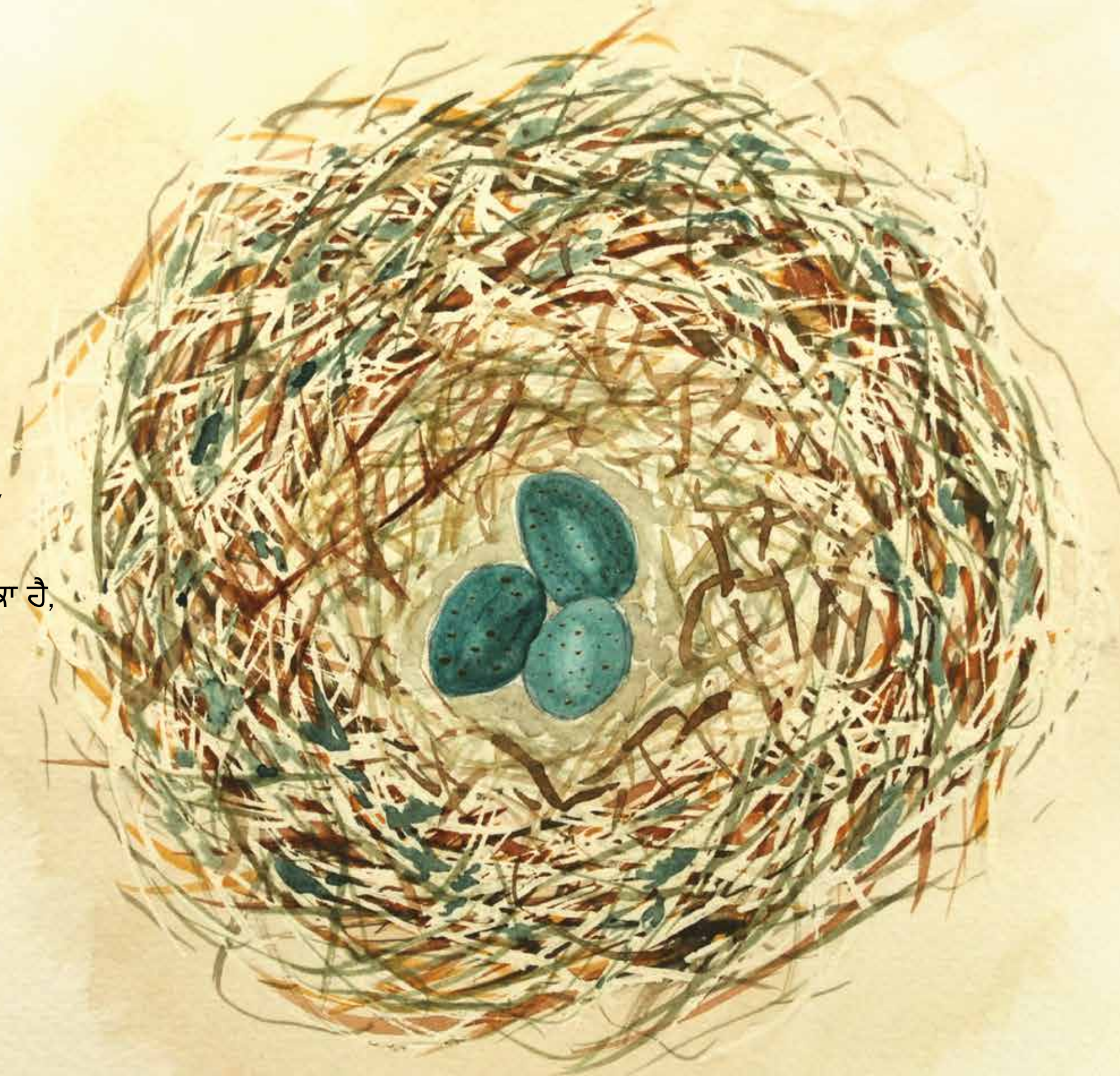
ਇਸ ਤੋਂ ਬਾਅਦ, ਬਸੰਤ ਸਾਡੀ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਵਿਚ ਛਾਲ ਆਣ ਮਾਰਦੀ  
ਹੈ। ਤਾਜ਼ਾ, ਹਰਿਆ-ਭਰਿਆ, ਵਿਕਾਸ, ਸਰਜੀਵਣ।





It's nature's way of showing hope,  
that things move ahead.

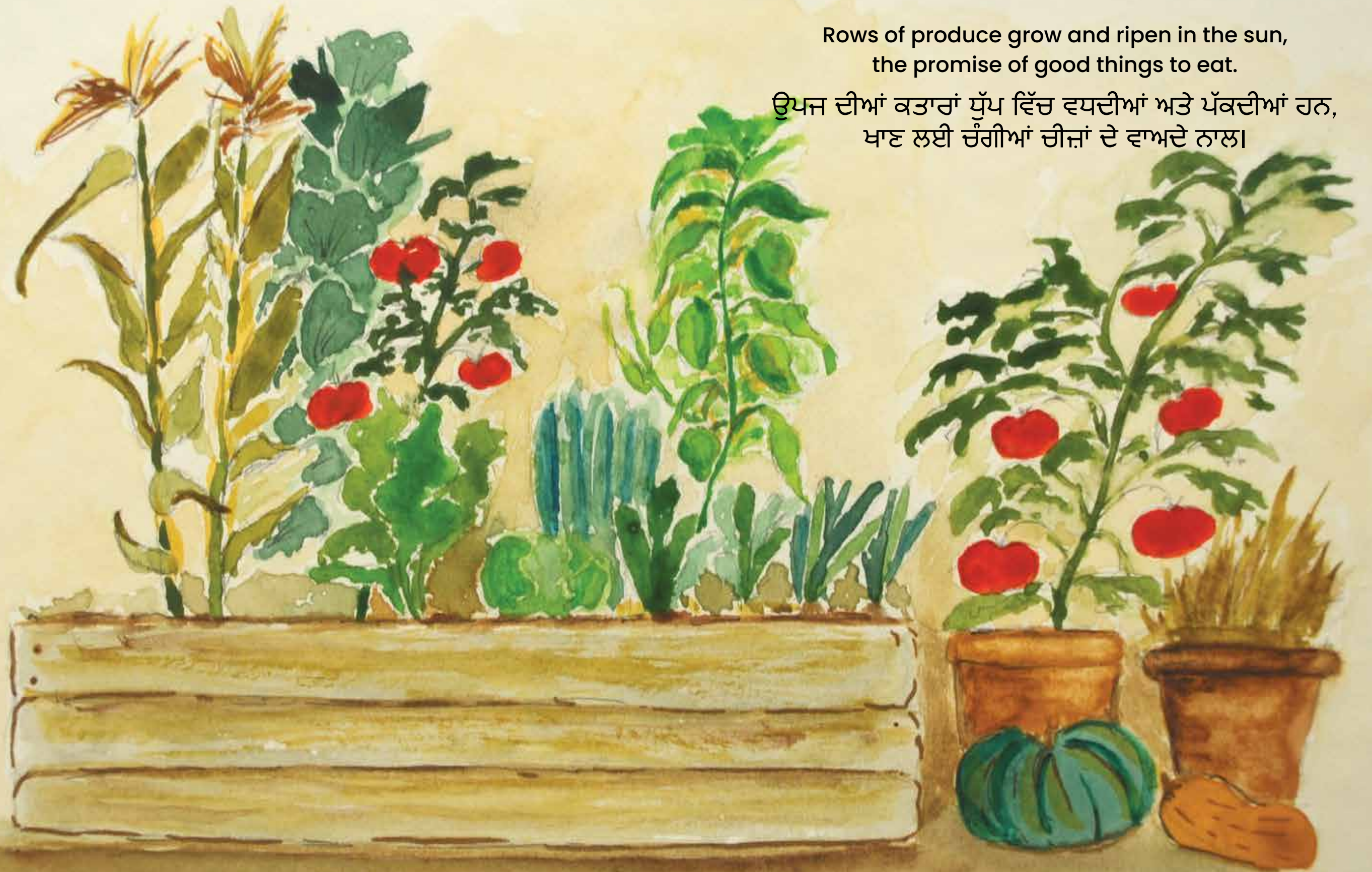
ਇਹ ਕੁਦਰਤ ਦਾ ਉਮੀਦ ਦਿਖਾਉਣ ਦਾ ਤਰੀਕਾ ਹੈ,  
ਕਿ ਚੀਜ਼ਾਂ ਅੱਗੇ ਵਧਦੀਆਂ ਹਨ।





Rows of produce grow and ripen in the sun,  
the promise of good things to eat.

ਉਪਜ ਦੀਆਂ ਕਤਾਰਾਂ ਧੁੱਪ ਵਿੱਚ ਵਧਦੀਆਂ ਅਤੇ ਪੱਕਦੀਆਂ ਹਨ,  
ਖਾਣ ਲਈ ਚੰਗੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਦੇ ਵਾਅਦੇ ਨਾਲ।







As with any other time  
of year, life goes on.

ਸਾਲ ਦੇ ਕਸਿ ਵੀ ਹੋਰ ਸਮੇਂ ਵਾਂਗ,  
ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਚਲਦੀ ਰਹਦੀ ਹੈ।

Beautiful life in our corner  
of the world.

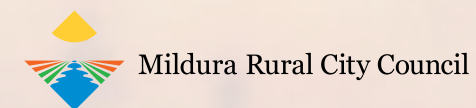
ਇਹ ਹੈ ਸੁੰਦਰ ਜ਼ਿੰਦਗੀ,  
ਦੁਨੀਆ ਦੇ ਸਾਡੇ ਕੋਨੇ ਵਿਚ।



# MILDURA 2023 BILINGUAL CHILDREN'S STORY BOOK PROJECT

This story book was created as part of the Mildura Bilingual Children's Story Book project. This project initially brought interested community members together to some children's story book writing workshops. From those workshops, initial stories were drafted, which were then edited by educators experienced in working with primary students with little English. More community members then volunteered to assist with translation and illustration of the books, and with the graphic design and layout.

Scan the QR code below to go to the website where you can hear and see each story being read in English and in other community languages.



## Claire E. Peters – Author

Claire E. Peters loves raising her young family in the Mallee. With a background in communications and marketing, she is taking her writing further with picture books and novels, with the first being released in 2024. She feels very grateful for the opportunity to be a part of this special project.

For more about Claire's writing visit [www.claireepeters.com](http://www.claireepeters.com)



## Donna Rawlinson – Illustrator

Donna Rawlinson lives in Buronga NSW with her husband Scott, her son Cooper and her two labradoodles Chocolate and Fudge. Donna's passion to pursue a career in art and illustration lead her to undertake a Visual Arts Certificate in 2023, having faith that it is never too late or we are never too old to start believing in the power of creativity.

Donna has travelled the world and delights in every chance to submerge herself in the cultures she has explored. Urban sketching and drawing landscapes are her favourite environments.

Mildura Seasons is Donna's debut into book illustration, the beautiful text has inspired her to express through watercolour medium the changing seasons in the district.



## Satwant Kaur Grewal – Translator

Satwant (Rosie) Kaur Grewal moved to Australia in 2010 with her eldest daughter and husband. After a few years to settle in, she started doing cultural events with local children and women and has been teaching about Punjabi culture and dances from 2014. Satwant runs the Sunraysiya Punjabi Association with help of the local Punjabi community and is proud to be an Australian Punjabi.